

OFAJ  
DFJW

M  B I D I C 



## Ta voix compte

Que signifie l'expression allemande «Elefantenrunde» ou la formule «A voté» en français? Afin de faciliter les échanges autour des élections, en France comme en Allemagne, nous avons conçu pour vous ce mini-**MOBIDICO** — bientôt disponible dans l'appli linguistique de l'OFAJ et première pierre du futur glossaire *Éducation à la citoyenneté*.

Accessible dès le niveau A2, ce glossaire contient environ 200 termes et expressions accompagnés de leur traduction ou d'un commentaire explicatif. Il pourra notamment être utilisé lors de rencontres franco-allemandes.

La sélection de vidéos proposée en fin d'ouvrage s'inscrit dans la même logique : nous permettre d'en apprendre davantage sur le fonctionnement démocratique du pays voisin et réfléchir à nos propres institutions.

## Deine Stimme zählt

Was bedeutet „A voté“ auf Französisch? Und was ist eigentlich mit „Elefantenrunde“ gemeint? Damit ihr euch noch besser über politische Wahlen in Deutschland und Frankreich austauschen könnt, haben wir für euch dieses Mini-**MOBIDICO** vorbereitet. Es ist der Grundstein des zukünftigen Glossars *Politische Bildung* und wird bald auch in der DFJW-Sprachenapp verfügbar sein.

Es richtet sich an junge Menschen mit Französisch-Grundkenntnissen (A2) und enthält ca. 200 Begriffe und Ausdrücke sowie deren Übersetzungen und Erläuterungen. So könnt ihr bei einer deutsch-französischen Begegnung noch einfacher miteinander sprechen.

Kurze Erklärvideos zeigen euch außerdem, wie Demokratie bei unseren Nachbarn konkret gelebt wird und schärfen den Blick für das eigene Land.

## Sommaire : Inhalt

4 La campagne électorale : Wahlkampf 12

5 Le jour du vote : Wahltag 13

7 Le système électoral : Wahlsystem 14

8 La vie politique : politisches Leben 16

10 Les fonctions : politische Ämter 17

10 Les partis : Parteien 17

18 Pour aller plus loin : Mehr dazu 18

## Index des abréviations : Abkürzungsverzeichnis

*adj* > adjectif / Adjektiv

*m* > masculin / Maskulinum

*f* > féminin / Femininum

*n* > neutre / Neutrum

*mpl* > masculin pluriel / Maskulinum Plural

*fpl* > féminin pluriel / Femininum Plural

*npl* > neutre pluriel / Neutrum Plural

*fam* > (familier) / *umg* (umgangssprachlich)

Pour des raisons de place, seul de masculin générique est employé dans les commentaires explicatifs en italique.

Aus Platzgründen wird in den kursiven Erläuterungen auf geschlechtergerechte Sprache verzichtet.

# La campagne électorale : Wahlkampf

**affiche f électorale**

> Wahlplakat *n*

**ARCOM f (ex-CSA),  
Autorité f de régulation  
de la communication  
audiovisuelle et numérique**

> *französische  
Medienaufsichtsbehörde*

**calendrier m électoral**

> Wahltermine *mpl*

**campagne f électorale**

> Wahlkampf *m*

**charisme m**

> Charisma *n*, Ausstrahlung *f*

**coller des affiches fpl**

> Plakate *npl* kleben

**communicant m /**

**communicante f**

> Kommunikationsberater *m* /  
Kommunikationsberaterin *f*

**CSA m, Conseil m supérieur  
de l'audiovisuel (depuis  
janvier 2022 : ARCOM)**

> *früherer Name  
der französischen  
Medienaufsichtsbehörde*

**décompte m**

**des temps de parole**

> *Erfassung der Sendezeit  
der Kandidaten in  
audiovisuellen Medien  
während des Wahlkampfes*

**désistement m**

> Verzicht *m*  
auf die Kandidatur

**discours m**

> 1. [*allocution*] Rede *f*  
2. [*argumentaire*]  
Diskurs *m*

**indécis mpl**

> *unentschlossene  
Wählerinnen und Wähler*

**investiture f d'un candidat  
ou d'une candidate**

> Aufstellung *f* eines  
Kandidaten oder einer  
Kandidatin

**meeting m électoral**

> Wahlkampfveranstaltung *f*,  
Kundgebung *f*

**petites phrases** *fpl*  
> *politische Zitate*  
*oder Formulierungen*  
*insbesondere in*  
*Wahlkampfzeiten, die in*  
*Medien und Öffentlichkeit*  
*diskutiert werden*

**profession f de foi**  
> *Informationen über*  
*das Wahlprogramm der*  
*einzelnen Kandidaten,*  
*die an alle Wähler*  
*verschickt werden*

**promesse f électorale**  
> *Wahlkampfversprechen n*

**siège** *m*  
> *Sitz m*

**slogan m électorale**  
> *Wahlkampfmotto n,*  
*Wahlkampfeslogan m*

**tract** *m*  
> *Flugblatt n*

## Le jour du vote : Wahltag

«**A voté**»  
> *Ausruf des Wahlhelfer-*  
*teams nach dem Einwerfen*  
*des Wahlzettels*

**abstentionniste** *m ou f*  
> *Nichtwähler m oder*  
*Nichtwählerin f*

**accéder au pouvoir** *m*  
> *an die Macht f kommen*

**arriver en tête** *f*  
> *an der Spitze f liegen,*  
*vorne liegen*

**assesseur** *m /*  
**assesseure** *f*  
> *Wahlhelfer m /*  
*Wahlhelferin f*

**bulletin m de vote**  
> *Stimmzettel m,*  
*Wahlzettel m*

**bulletin m nul**  
> *ungültiger Stimmzettel m,*  
*ungültige Stimme f*

**bureau m de vote**  
> *Wahllokal m*

**carte f électorale,**  
**carte f d'électeur**  
> *Wahlberechtigungs-*  
*ausweis m*

**comportement m électorale**  
> *Wahlverhalten n*

**défaite** *f*  
> *Niederlage f*

**dépouillement** *m*

> Auszählung *f*,  
Stimmenauszählung *f*

**estimations** *fpl*

> Hochrechnungen *fpl*

**fraude** *f* **électorale**

> Wahlbetrug *m*

**glisser son bulletin** *m*  
**dans l'urne**

> den Stimmzettel *m*  
in die Wahlurne stecken

**isoloir** *m*

> Wahlkabine *f*

**participation** *f* **électorale**

> Wahlbeteiligung *f*

**perdre une élection** *f*

> eine Wahl *f* verlieren

**remporter une élection** *f*

> eine Wahl *f* gewinnen

**résultat** *m* **des élections,**  
**résultat** *m* **du scrutin**

> Wahlergebnis *n*

**taux** *m* **d'abstention,**  
**abstention** *f*

> Anteil *m* der  
Nichtwähler *m* /  
Nichtwählerinnen *f*

**victoire** *f* **aux élections**

> Wahlsieg *m*

**vote** *m* **à bulletin secret**

> geheime Wahl *f*

**vote** *m* **blanc**

> *absichtlich ungültige*  
*Stimme*

**vote** *m* **contestataire**

> Protestwahl *f*

**vote** *m* **nul**

> ungültige Stimme *f*

**vote** *m* **sanction**

> *Wahlverhalten, um die*  
*aktuelle Regierungspolitik*  
*abzustrafen*

**vote** *m* **utile**

> *strategisches*  
*Wahlverhalten*



# Le système électoral : Wahlsystem

**briguer un deuxième mandat** *m* > eine zweite Amtszeit *f* anstreben

**circonscription** *f*  
> Wahlkreis *m*

**corps *m* électoral**  
> Wählerschaft *f*,  
Wählerinnen *fpl* und  
Wähler *mpl*

**deuxième ou second tour** *m*,  
> zweiter Wahlgang,  
Stichwahl

**droit *m* de vote**  
> aktives Wahlrecht *n*,  
Stimmrecht *n*

**éligibilité** *f*  
> passives Wahlrecht *n*,  
Wählbarkeit *f*

**entre-deux-tours** *m*  
> Zeitraum zwischen dem  
ersten und dem zweiten  
Wahlgang

**être en ballottage** *m*  
> aufgrund fehlender  
Mehrheit nach dem ersten  
Wahlgang in die Stichwahl  
müssen

**gouverner**  
> regieren

**inscription *f* sur les listes  
électorales**  
> Eintragung ins  
Wählerverzeichnis als  
Voraussetzung für die  
Teilnahme an der Wahl

**législatives *fpl*,  
élections *fpl* législatives**  
> Parlamentswahlen *fpl*

**liste *f* électorale**  
> Wählerverzeichnis *n*

**mode *m* de scrutin**  
> Wahlmodus *m*,  
Wahlsystem *n*

**pourcentage *m***  
> Prozentsatz *m*

**premier tour** *m*  
> erster Wahlgang *m*

**présidentielle *f*,  
élection *f* présidentielle**  
> Präsidentschaftswahl *f*

**procuration *f***  
> Vollmacht für die Abgabe  
des Stimmzettels einer  
anderen Person

**quinquennat** *m*

> *fünfjährige Amtszeit des französischen Staatsoberhauptes*

**répartition** *f* **des sièges**

> *Sitzverteilung* *f*

**suffrage** *m* **universel**

> *allgemeines Wahlrecht* *n*

**triangulaire** *f*

> *Wahl zwischen drei Kandidaten*

**voix** *f*

> *Stimme* *f*



## La vie politique : Politisches Leben

**Assemblée** *f* **nationale**

> *Nationalversammlung, das französische Parlament*

**citoyen** *m* / **citoyenne** *f*

> *Bürger* *m* / *Bürgerin* *f*

**clivage** *m* **gauche-droite**

> *Trennlinie zwischen progressivem und konservativem Lager*

**cohabitation** *f*

> *politische Konstellation, in der Präsident und Regierung aus gegensätzlichen politischen Lagern stammen*

**contre-pouvoir** *m*

> *parlamentarische und außerparlamentarische Opposition*

**courant** *m* **politique**

> *politische Strömung* *f*

**cumul** *m* **des mandats**

> *gleichzeitige Ausübung mehrerer Wahlmandate*

**discours** *m* **anti-système**

> *systemkritischer Diskurs, der sich gegen die politischen Institutionen richtet*

**échiquier** *m* **politique**

> *politische Landschaft* *f*

**électeur** *m* / **électrice** *f*

> *Wähler* *m* / *Wählerin* *f*

**extrêmes** *mpl*

> *äußerster Rand des politischen Spektrums*



**groupe m parlementaire**

> Fraktion f

**investiture f du président /  
de la présidente f**

> Amtseinführung f  
des neuen Präsidenten /  
der neuen Präsidentin

**majorité f présidentielle**

> Mehrheit in der  
Nationalversammlung, die  
den Präsidenten unterstützt

**militant m / militante f**

> 1. [activistes]  
Aktivist m / Aktivistin f  
2. [adhérents]  
aktives männliches oder  
weibliches Parteimitglied

**mouvement m politique**

> politische Bewegung f

**nomination f du Premier  
ministre / de la Première  
ministre**

> Ernennung des  
Premierministers /  
der Premierministerin

**plume f**

> Redenschreiber m /  
Redenschreiberin f

**porte-parole m ou f**

> Sprecher m oder  
Sprecherin f

**présidentiable [adj]**

> für eine Präsidentschafts-  
kandidatur geeignet

**pronostic m**

> Prognose f, Vorhersage f

**sans étiquette f**

> parteilos

**se couper la parole f**

> sich ins Wort n fallen

**Sénat m**

> Senat, zweite  
gesetzgebende Kammer

**sondage m**

> Umfrage f



## Les fonctions : Politische Ämter

**député** *m* / **députée** *f*

> Abgeordneter *m* /  
Abgeordnete *f*

**élu** *m* / **élue** *f*

> Mandatsträger,  
in ein politisches Organ  
gewählter Vertreter

**gouvernement** *m*

> Regierung *f*

**Premier ministre** *m* /

**Première ministre** *f*

> Premierminister *m* /  
Premierministerin *f*,  
Regierungschef *m* /  
Regierungschefin *f*

**prendre ses fonctions** *fpl*

> sein Amt *n* übernehmen

**Président** *m* / **Présidente** *f*,  
**chef** *m* de l'État / **cheffe** *f*  
de l'État

> Präsident *m* /  
Präsidentin *f*,  
Staatschef *m* /  
Staatschefin *f*



## Les partis : Parteien

**adhérent** *m* / **adhérente** *f*

> männliches / weibliches  
Parteimitglied *n*

**alliance** *f* **électorale**

> Wahlbündnis *n*

**parrainage** *m*

> erforderliche Unterstützung  
durch einen Mandatsträger  
für die Aufstellung als  
Präsidentschaftskandidat

**parti** *m* **politique**

> politische Partei *f*

**partisan** *m* / **partisane** *f*

> Anhänger *m* / Anhängerin *f*

**primaire** *f*

> Urwahl *f*

## Changez de perspective !

Faites le plein de nouvelles idées.  
Avec l'Office franco-allemand pour  
la Jeunesse (OFAJ), un échange  
va bien au-delà d'un simple voyage  
touristique. Découvrez toutes les  
possibilités qui s'offrent à vous.

[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)



## Ein Austausch bringt neue Ideen!

Mach doch mit! Die Angebote des Deutsch-  
Französischen Jugendwerks (DFJW) bieten dir  
viel mehr als eine touristische Entdeckungsreise.  
Unzählige Programme,  
immer eine einzigartige Erfahrung!

[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

# Wahlkampf : La campagne électorale

**Aufstellung *f*  
eines Kandidaten /  
einer Kandidatin**  
> investiture *f* d'un candidat/  
d'une candidate

**Ausstrahlung *f*, Charisma *n***  
> charisme *m*

**Diskurs *m***  
> discours *m* [argumentaire]

**Flugblatt *n***  
> tract *m*

**Kommunikationsberater *m* /  
Kommunikationsberaterin *f***  
> communicant *m* /  
communicante *f*

**Plakate *npl* kleben**  
> coller des affiches *fpl*

**Rede *f***  
> discours *m* [allocution]

**Sonntagsfrage *f***  
> sondage concernant les  
intentions de vote dans  
l'hypothèse où les élections  
auraient lieu le dimanche  
suivant

**Triell *n***  
> débat télévisé entre les  
trois principaux candidats  
à la Chancellerie

**Wahlkampf *m***  
> campagne *f* électorale

**Wahlkampfmotto *n*,  
Wahlkampf slogan *m***  
> slogan *m* électoral

**Wahlkampfveranstaltung *f*,  
Kundgebung *f***  
> meeting *m* électoral

**Wahlkampfversprechen *n***  
> promesse *f* électorale

**Wahlplakat *n***  
> affiche *f* électorale

**Wahltermine *mpl***  
> calendrier *m* électoral

# Wahltag : Le jour du vote

## **abwählen**

> *sanctionner un candidat en ne votant pas pour lui*

## **an der Spitze *f* liegen, vorne liegen**

> *arriver en tête *f**

## **an die Macht *f* kommen**

> *accéder au pouvoir *m**

## **den Stimmzettel *m* in die Wahlurne stecken**

> *glisser son bulletin *m* dans l'urne*

## **eine Wahl *f* gewinnen**

> *remporter une élection *f**

## **eine Wahl *f* verlieren**

> *perdre une élection *f**

## **Elefantenrunde *f***

> *débat télévisé le soir du vote avec les têtes de listes des partis politiques ayant participé aux élections*

## **Erstwähler *m* / Erstwählerin *f***

> *primoélecteur *m* / primoélectrice *f**

## **geheime Wahl *f***

> *vote *m* à bulletin secret*

## **Hochrechnungen *fpl***

> *estimations *fpl**

## **Nichtwähler *mpl* /**

## **Nichtwählerinnen *fpl***

> *abstentionnistes *mpl* / *fpl**

## **Niederlage *f***

> *défaite *f**

## **Protestwahl *f***

> *vote *m* contestataire*

## **Stimmenauszahlung *f*, Auszahlung *f***

> *dépouillement *m**

## **Stimmzettel *m*, Wahlzettel *m***

> *bulletin *m* de vote*

## **ungültige Stimme *f***

> *vote *m* nul*

## **ungültiger Stimmzettel *m*, ungültige Stimme *f***

> *bulletin *m* nul*

## **Wahlbeteiligung *f***

> *participation *f* électorale*

**Wahlbetrug** *m*  
> fraude *f* électorale

**Wahlergebnis** *n*  
> résultat *m* des élections,  
résultat *m* du scrutin

**Wahlhelfer** *m* /  
**Wahlhelferin** *f*  
> assesseur *m* /  
assesseuse *f*

**Wahlkabine** *f*  
> isolement *m*

**Wahllokal** *n*  
> bureau *m* de vote

**Wahlsieg** *m*  
> victoire *f* aux élections

**Wahlverhalten** *n*  
> comportement *m* électoral

## Wahlsystem : Le système électoral

**5%-Klausel** *f*, **5%-Hürde** *f*  
> règle selon laquelle  
un parti doit recueillir au  
moins 5 % des suffrages  
exprimés pour pouvoir  
entrer au Bundestag  
ou au Landtag

**aktives Wahlrecht** *n*,  
**Stimmrecht** *n*  
> droit *m* de vote

**allgemeines Wahlrecht** *n*  
> suffrage *m* universel

**Ampelkoalition** *f*  
> coalition « feu tricolore »,  
formée par les partis SPD  
(rouge), FDP (jaune) et  
Bündnis 90/Die Grünen  
(vert)

**Briefwahl** *f*  
> vote *m*  
par correspondance

**Bundestagswahl** *f*  
> élections législatives  
au Bundestag

**Bundeswahlleiter** *m* /  
**Bundeswahlleiterin** *f*  
> président / présidente  
de la commission électorale  
allemande

**Direktmandat** *n*  
> mandat obtenu à la  
majorité dans un scrutin  
uninominal

**eine zweite Amtszeit f anstreben**

> briguer un deuxième mandat *m*

**Erststimme f**

> *voix nominative, une des deux voix dont dispose chaque électeur pour élire un candidat de sa circonscription*

**Kanzlerkandidat m / Kanzlerkandidatin f**

> *candidat / candidate à la Chancellerie*

**Landtag m**

> *parlement d'un Land*

**Landtagswahl f**

> *élections au Landtag*

**passives Wahlrecht n, Wählbarkeit f**

> *éligibilité f*

**Prozentsatz m**

> *pourcentage m*

**regieren**

> *gouverner*

**Sitz m** > *siège m*

**Sitzverteilung f**

> *répartition f des sièges*

**Stimme f**

> *voix f*

**Wahlalter n**

> *âge m légal du vote*

**Wahlberechtigter m / Wahlberechtigte f**

> *électeur m inscrit / électrice f inscrite*

**Wahlberechtigungsschein m**

> *invitation officielle à se rendre aux urnes précisant la date et le lieu du scrutin*

**Wählerverzeichnis n**

> *liste f électorale*

**Wahlkreis m**

> *circonscription f*

**Wahlsystem n**

> *mode m de scrutin*

**Wahlunterlagen fpl, Briefwahlunterlagen fpl**

> *bulletins de vote et enveloppes fournis pour le vote par correspondance*

**Zweitstimme f**

> *une des deux voix dont dispose chaque électeur, accordée à la liste d'un parti à l'échelle du Land*

# Politisches Leben : La vie politique

**Aktivist m / Aktivistin f**  
> militant m / militante f  
[*activistes*]

**Bundestag m**  
> *parlement de la République fédérale d'Allemagne*

**Bürger m / Bürgerin f**  
> citoyen m / citoyenne f

**Fraktion f**  
> groupe m parlementaire

**Koalition f**  
> *alliance entre les partis politiques amenés à former un gouvernement*

**parteilos**  
> sans étiquette f

**politische Bewegung f**  
> mouvement m politique

**politische Landschaft f**  
> échiquier m politique

**politische Strömung f**  
> courant m politique

**Prognose f, Vorhersage f**  
> pronostic m

**Redenschreiber m / Redenschreiberin f**  
> plume f

**sich ins Wort n fallen**  
> se couper la parole f

**Sprecher m / Sprecherin f**  
> porte-parole m / f

**Umfrage f**  
> sondage m

**Wähler m / Wählerin f**  
> électeur m / électrice f

**Wählerschaft f, Wähler mpl und Wählerinnen fpl**  
> corps m électoral





## Politische Ämter : Les fonctions

**Abgeordneter** *m* /  
**Abgeordnete** *f*  
> député *m* / députée *f*

**Antrittsrede** *f*  
> discours *m* d'investiture

**Bundeskanzler** *m* /  
**Bundeskanzlerin** *f*  
> Chancelier *m* fédéral /  
Chancelière *f* fédérale

**Bundespräsident** *m* /  
**Bundespräsidentin** *f*  
> Président *m* fédéral /  
Présidente *f* fédérale

**Bundesregierung** *f*  
> gouvernement *m* fédéral

**erster Wahlgang** *m*  
> premier tour *m*

**Landesregierung** *f*  
> gouvernement d'un Land

**sein Amt** *n* übernehmen  
> prendre ses fonctions *fpl*



## Parteien : Les partis

**Anhänger** *m* /  
**Anhängerin** *f*  
> partisan *m* /  
partisane *f*

**Parteimitglied** *n*  
> adhérent *m* ou  
adhérente *f* d'un parti

**politische Partei** *f*  
> parti *m* politique

**Urwahl** *f*  
> primaire *f*

**Wahlbündnis** *n*  
> alliance *f* électorale

## Pour aller plus loin : Mehr dazu

Scanne le QR code pour accéder directement aux vidéos.

**ARTE – Karambolage la loi : les procédures de vote / das Gesetz: der Wahlablauf.**

**Cet épisode de Karambolage** compare le déroulement d'un scrutin entre un bureau de vote français et allemand, grâce aux exemples des villes de Chartres et de Schwabach. Il illustre ainsi les spécificités de chaque pays, comme le vote par correspondance en Allemagne ou le vote par procuration en France.

Vidéo disponible en français et en allemand.



Scannt den folgenden QR-Code

**In dieser Folge von Karambolage** werden die Abläufe in einem Wahllokal in Deutschland und Frankreich am Beispiel der Städte Schwabach und Chartres gegenübergestellt und illustrieren die Besonderheiten beider Länder wie z. B. die Briefwahl in Deutschland oder die Wahl per Vollmacht in Frankreich.

Video in deutscher und französischer Sprache.



[www.arte.tv/de/videos/096891-000-A/karambolage-das-gesetz-der-wahlablauf/](http://www.arte.tv/de/videos/096891-000-A/karambolage-das-gesetz-der-wahlablauf/)

## Élections et systèmes électoraux en France et en Allemagne

Cette vidéo réalisée par l'Institut Franco-Allemand (dfi) de Ludwigsburg donne un aperçu comparatif des systèmes électoraux dans les deux pays.



[www.youtube.com/watch?v=Ef0mSDweEDo](https://www.youtube.com/watch?v=Ef0mSDweEDo)

## Wahlen und Wahlsysteme in Deutschland und Frankreich

Dieses Video des Deutsch-Französischen Instituts (dfi) Ludwigsburg gibt einen vergleichenden Überblick über die Wahlsysteme in beiden Ländern.



[www.youtube.com/watch?v=ErvgZxwSg88](https://www.youtube.com/watch?v=ErvgZxwSg88)

[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)



© OFAJ/DFJW, Paris/Berlin, 04.2022



design Olaf Mühlmann – [www.rubimann.com](http://www.rubimann.com)